

Porównanie tłumaczeń Przysłów 26:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Leniwy* mówi:** Lwica na drodze! Lew na środku placu!*** *****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Leniwy mówi: Lwica na drodze! Lew pośród ulic i placów!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Leniwy mówi: Lew na drodze, lew na ulicach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Leniwy mówi: lew na drodze, lew na ulicach.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mówi leniwiec: Lew jest na drodze i lwica na drogach.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Leniwy mówi: Lwica na drodze, lew na miejscach otwartych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Leniwy mówi: Lwica jest na drodze, lew jest na ulicach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Leniwy mówi: Lew jest na drodze, lew na rozstaju dróg.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Leń mówi: „Lew jest na drodze, po ulicach krąży drapieżnik!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówi leniwy: ”Lwica jest na drodze, lew na otwartym polu”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Говорить лінивий післаний в дорогу: В дорозі лев.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Leniwy powiada: Lew na drodze; lew na środku ulic!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Leniwy rzekł: ”Młody lew jest na drodze, lew pośród placów”.

¹⁾ <x>240 6:9-11</x>; <x>240 24:30-34</x>

²⁾ Ww. 13-16 zwane są Księgą leniwych.

³⁾ Lub: Lew na środku placów; Mówi leniwy, (którego chcą) posłać w drogę: na drogach grasują lwy, λέγει ὀκνηρὸς ἀποστελλόμενος εἰς ὁδὸν λέων ἐν ταῖς ὁδοῖς.

⁴⁾ <x>240 22:13</x>